

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych wprowadzie woń śmierci ku śmierci dla tych zaś woń życia ku życiu i do tych kto odpowiedni                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | dla jednych jest to woń śmierci ku śmierci,* dla drugich woń życia ku życiu.** *** A do tych spraw kto jest odpowiedni?***** ***(1)2)3)4)5)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (dla) tych wonią od śmierci ku śmierci, (dla) tych zaś wonią od życia ku życiu. I do tego kto dość duży?                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | tych wprowadzie woń śmierci ku śmierci (dla) tych zaś woń życia ku życiu i do tych kto odpowiedni                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Dla jednych jest to woń śmierci zapowiadająca śmierć, dla drugich zapach życia — obwieszczający życie. Kto się nadaje do pełnienia tej służby? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Dla jednych wonią śmierci ku śmierci, a dla drugich wonią życia ku życiu. Lecz do tego któż jest zdalny?                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tymci wonnością śmierci na śmierć, ale onym wonnością żywota ku żywotowi; lecz do tego, któż jest sposobny?                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | jednym wonią śmierci na śmierć, a drugim wonią żywota ku żywotowi. A do tego kto tak sposobny?                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | dla jednych jest to zapach zgubny – na śmierć, dla drugich zapach ożywiający – na życie. A któż temu sprostą?                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dla jednych jest to woń śmierci ku śmierci, dla drugich woń życia ku życiu. A do tego któż jest zdalny?                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Dla jednych jest to zapach śmierci ku śmierci, dla drugich zapach życia ku życiu. I kto jest w stanie temu sprostać?                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dla jednych jesteśmy wonią śmierci - ku śmierci, dla drugich zaś wonią życia - ku życiu. A któż jest godny tego zadania?                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | dla jednych wonią śmierci ku śmierci, dla drugich wonią życia ku życiu. A któż do tego jest zdolny?                                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | dla jednych jest to powiew śmierci, zapowiedź umierania, dla drugich powiew życia, zapowiedź przetrwania. Któż to                              |

<sup>1)</sup> <x>490 2:34</x>; <x>510 13:46</x>; <x>670 2:7-8</x>

<sup>2)</sup> Tj. zapowiadająca śmierć lub życie.

<sup>3)</sup> <x>500 3:36</x>; <x>510 13:48</x>

<sup>4)</sup> Tj. do spraw związanych z powołaniem apostołskim.

<sup>5)</sup> <x>540 3:5-6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | może pojąć?                                                                                                                                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dla jednych jest to woń śmiercionośna, która zabija, dla drugich jest to woń ożywcza, która daje życie. Kto jest do tego zdolny?                                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, для одних пахощі смерти - на смерть, для інших - пахощі життя - на життя. І хто на це здатний?                                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tym jednakże zapachem śmierci ku śmierci, ale tamtym zapachem życia ku życiu. Zatem kto jest do tego odpowiedni?                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | dla tych ostatnich jesteśmy zapachem śmierci, wiodącym tym bardziej ku śmierci; dla tych pierwszych jesteśmy słodkim zapachem życia, wiodącym tym bardziej ku życiu. Któż podoła takiemu zadaniu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | dla tych ostatnich wonią wpływającą ze śmierci ku śmierci, a dla tamtych poprzednich – wonią wpływającą z życia ku życiu. A kto jest do tego odpowiednio wykwalifikowany?                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Dla pierwszych jest to zapach niosący życie, dla drugich— śmierć. Ale kto sprost takiemu zadaniu?                                                                                                 |